

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz po tym widzeniu staraliśmy wyruszyć do Macedonii, dochodząc wspólnie do wniosku, że Bóg nas wezwał, abyśmy im głosili dobrą nowinę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś (to) widzenie zobaczył*, zaraz poszukaliśmy, (aby) wyjść do Macedonii, wywodząc, że przywołał sobie nas Bóg, (aby) ogłosić dobrą nowinę im. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś (to) widzenie zobaczył zaraz poszukaliśmy wyjść do Macedonii dochodząc że przywołał nas Pan ogłosić dobrą nowinę im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Zaraz po tym widzeniu staraliśmy się wyruszyć do Macedonii, dochodząc wspólnie do wniosku, że Bóg nas wezwał, abyśmy głosili im dobrą nowinę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaraz po tym widzeniu staraliśmy się wyruszyć do Macedonii, będąc tego pewni, że Pan nas powołał, abyśmy im głosili ewangelię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrawszy to widzenie, zaraześmy się starali o to, jakobyśmy się puścili do Macedonii, będąc tego pewni, iż nas Pan powołał, abyśmy im kazali Ewangelię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrział widzenie, natychmiast staraliśmy się iść do Macedonij, będąc upewnieni, iż nas Bóg wezwał ku powiedaniu im Ewanielij.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Zaraz po tym widzeniu staraliśmy się wyruszyć do Macedonii, w przekonaniu, że Bóg nas wezwał, abyśmy głosili im Ewangelię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tylko ujrzał to widzenie, staraliśmy się zaraz wyruszyć do Macedonii, wnioskując, iż nas Bóg powołał, abyśmy im zwiastowali dobrą nowinę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Kiedy tylko zobaczył to widzenie, staraliśmy się zaraz wyruszyć do Macedonii w przekonaniu, że Bóg wezwał nas, abyśmy głosili im Dobrą Nowinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym widzeniu staraliśmy się natychmiast wyruszyć do Macedonii. Byliśmy bowiem przekonani, że Bóg nas wzywa, by tam głosić Ewangelię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tylko otrzymał tę wizję, zaraz staraliśmy się wybrać do Macedonii, wnioskując, że sam Bóg nas wzywa, abyśmy im zanieśli ewangelię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tym widzeniu staraliśmy się natychmiast wyruszyć do Macedonii w przekonaniu, że sam Bóg wzywa nas, byśmy i tam zanieśli Dobrą Nowinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Po tym widzeniu natychmiast staraliśmy się wyruszyć do Macedonii w przekonaniu, że Bóg wzywa nas do głoszenia im dobrej nowiny.

<sup>1)</sup> "widzenie zobaczył" - figura etymologica.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як побачив він те видіння, враз постарались ми піти до Македонії, збагнувши, що Бог покликав нас благовістити їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zobaczył to widzenie, zaraz pragnęliśmy wyjść do Macedonii, wnioskując, że Pan nas powołuje, by ogłosić im dobrą nowinę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy tylko ujrzał to widzenie, nie traciliśmy czasu, szykując się do wyruszenia do Macedonii; bo doszliśmy do wniosku, że Bóg powołał nas, abyśmy głosili im Dobrą Nowinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Zaraz po tym jego widzeniu staraliśmy się udać do Macedonii, wnioskując, że Bóg nas wezwał, abyśmy im oznajmili dobrą nowinę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To sprawiło, że postanowiliśmy udać się do Macedonii. Uznaliśmy bowiem, że to sam Bóg posyła nas, aby głosili tam dobrą nowinę.